



THIS DOCUMENT HAS BEEN PRODUCED WITH THE FINANCIAL ASSISTANCE OF THE EUROPEAN UNION. THE CONTENTS OF THIS DOCUMENT ARE THE SOLE RESPONSIBILITY OF PANNON EUROPEAN GROUPING OF TERRITORIAL COOPERATION LTD. AND CAN UNDER NO CIRCUMSTANCES BE REGARDED AS REFLECTING THE POSITION OF THE EUROPEAN UNION.



INFORMÁCIÓS KISOKOS MAGYAR TERMÉKEK HORVÁT PIACOKON TÖRTÉNŐ ÁRUSÍTÁSÁHOZ HELYI TERMELŐK RÉSZÉRE

INFORMATION GUIDELINES
SELLING HUNGARIAN PRODUCTS
IN CROATIAN MARKETS
FOR LOCAL PRODUCERS





BEVEZETŐ

A tájékoztató kisokos a Pannon Európai Területi Társulás megbízásából, az Európai Unió támogatásával készült. A kiadvány segítséget nyújt magyar helyi termelők számára a mezőgazdasági termékek piaci árusításával kapcsolatos horvátországi értékesítési szabályok megismerésében.

INTRODUCTION

This information guideline has been prepared for the request of Pannon European Grouping for Territorial Cooperation with the support of the European Union. This publication introduces Hungarian local producers to the Croatian rules regarding the sales of agricultural products in markets.

A MAGYAR TERMÉKEK HORVÁT PIACOKON TÖRTÉNŐ ÁRUSÍTÁSHOZ SZÜKSÉGES LÉPÉSEK:

**STEPS TO BE TAKEN TO
SELL HUNGARIAN PRODUCTS
IN CROATIAN MARKETS:**

TÁJÉKOZÓDÁS AZ ÁRUSÍTÁSI HELYEKRŐL, LEHETŐSÉGEKRŐL – PIAC KIVÁLASZTÁSA

- Tájékozódjunk a határ közelében lévő piacokról (elérhetőség, asztal napi díja stb.)
- Tájékozódjunk a határátkelőhelyekről (elhelyezkedés, nyitvatartási idő, esetleges korlátozások)
- Válasszuk ki a megfelelő piacot
- Érdeklődjünk a piacüzemeltetőnél az árusítás egyéb feltételeiről

Horvátországban kiskereskedelmi értékesítési tevékenységre regisztrált természetes és jogi személyek, családi gazdaságok mind kiskereskedelmi, mind nagykereskedelmi piacokon árusíthatnak. A horvát piacok honlapjain elérhetők az alapvető feltételek horvátul. További tájékoztatást nyújt -horvát nyelven- a Horvát Piacszövetség oldala (www.uht.hr).

A piacok megközelítéséhez fontos tisztában lenni a határátlépési lehetőségekkel. A magyar-horvát határszakasz mentén az alábbi közúti határátkelőhelyek találhatóak:

INFORMATION ON POSSIBLE PLACES OF SALE – SELECTING THE MARKET

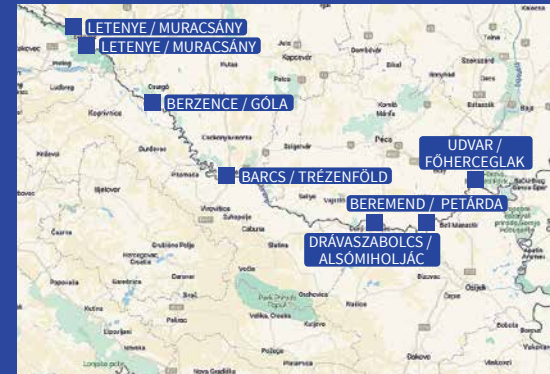
- Get information on markets close to the border (availability, daily fee of a table, etc.)
- Get information on border-crossing points (location, opening hours, possible restrictions)
- Select the proper marketplace
- Get information on other conditions of sale from the market operator

In Croatia natural and legal entities and family farms registered for retail selling activity can sell their products both in retail and wholesale markets. Basic conditions are available in Croatian on the webpages of Croatian markets. Further information can be found, in Croatian, on the webpage of the Croatian Market Association (www.uht.hr)

The border-crossing possibilities are important to know, concerning the accessibility of markets. Along the Hungarian-Croatian border the following border-crossing points are available on road:



KÖZÚTI HATÁRÁTKELŐHELYEK: BORDER-CROSSING POINTS:





HORVÁT SZEMÉLYI AZONOSÍTÓSZÁM (ÚN. OIB) KIVÁLTÁSA

Amennyiben a magyar őstermelő magánszemély a horvát piacokon szeretné árusítani a termékeit magánszemély vásárlóknak, úgy **ki kell váltania az ún. OIB számot.**

Az OIB számot a horvát Pénzügyminisztérium adóigazgatási szervezete adja ki (Ministarstvo Financija Porezna Uprava, amely a magyar NAV-nak felel meg).

Az OIB kiváltásához az **alábbi alapl dokumentumokra van szükség** természetes személy esetében:

OIB kérelem

Útlevél: az útlevelelől másolatot szükséges csatolni a kérelemhez, az eredeti dokumentum pedig az ellenőrzés során mutatandó fel (útlevelel hiányában személyazonosító okmány is csatolható)

Az OIB kérelmet horvát nyelven kell kitölteni és benyújtani.

A kérelem benyújtására postai úton vagy személyesen van mód, a tevékenység (árusítás) helye szerint illetékes helyi adóhivatal ügyfélszolgálatán.

Az OIB szám az igénylést követően **azonnal megkapható!**

REQUESTING CROATIAN PERSONAL IDENTIFICATION NUMBER (SO CALLED: OIB)

If a Hungarian private individual, who is a primary agricultural producer wishes to sell his products for private individual buyers in Croatian markets, **he needs to request the so called OIB number.**

The OIB number is issued by the Tax Authority of the Croatian Ministry of Finance. (Ministarstvo Financija Porezna Uprava, which equals to the Hungarian NTCA)

The following basic documents are needed for the request of the OIB number in case of a natural person:

OIB request

Passport: a copy of the passport is needed to be attached to the OIB request, and the original has to be shown during inspection (in case of a missing passport, ID card can also be attached)

The OIB request has to be filled in and submitted in Croatian language.

Request can be submitted via post or personally, in the customer service of the competent local tax authority according to the place of activity (sale).

The OIB number is available **immediately** after request!

ÁFA ADÓSZÁM KIVÁLTÁSA

Az Európai Unió tagállamainak termelőire az értékesítés során a horvátországi általános forgalmi adó szabályok vonatkoznak. Ez azt jelenti, hogy **a termelők kötelesek az adóhatóságtól ÁFA adószámot igényelni**, az értékesítést megelőző legalább 8 nappal.

Horvátországban az általános ÁFA-kulcs 25%, emellett két kedvezményes ÁFA-kulcs van jelenleg érvényben.

Az adószám kiváltásához a következő **nyomatványok** kitöltésére és benyújtására van szükség:

- Kérelem az Áfa regisztrációhoz (P-PDV formanyomtatvány)
- OIB nyilatkozat (amennyiben még nem rendelkezik OIB számmal)

A P-PDV nyomatványt horvát nyelven kell kitölteni és benyújtani.

A fenti nyomatványok mellé **csatolni kell a következőket**:

- Nyilatkozat elektronikus kapcsolattartásról (formanyomtatvány)
- Természetes személyek esetében útlevél, vagy egyéb állampolgárságot igazoló okmány
- Származási hely szerinti (magyar) adóhatósági igazolás az adózói regisztrációról, adófizetői státuszról
- Rövid leírás a tervezett üzleti tevékenységről

A letöltött, kitöltött, aláírt és lepecsételt dokumentumokat az alábbi módokon lehet benyújtani:

Személyesen, meghatalmazott úttján, vagy elektronikus formában (emailen).

Az eljárási idő 8 nap.

REQUESTING VAT NUMBER

The Croatian standard value added tax rules apply to the producers coming from the member states of the European Union while selling. This means that **the producers are obliged to request a VAT number from the tax authority** at least 8 days prior to the sale.

In Croatia the standard VAT rate is 25%. Besides there are two reduced rates at the moment.

When requesting the tax number, the following **forms** have to be filled in and submitted:

- Request for VAT registration (P-PDV form)
- OIB statement (if you do not have an OIB number yet)

The P-PDV form has to be filled in and submitted in Croatian.

Beside the forms above the following documents **have to be submitted**:

- Statement on electronic communications (form).
- In case of natural person: passport or other certificate confirming nationality.
- Tax authority certification on tax-payer registration and on tax-payer status according to the place of origin (Hungary).
- Short description of the planned business activity.

The downloaded, filled in and duly sealed and signed documents can be submitted in the following ways:

Personally, via proxy or electronically (via e-mail).

Procedural time: 8 days

5%
ÁFA/VAT

KENYÉR MINDEN FAJTÁJA / TEJ MINDEN TÍPUSA (TEHÉN, JUH, KECSKE): FOLYÉKONY, FRISS, PASZTÓRÓZOTT, HOMOGENIZÁLT, KONDENZÁLT (KIVÉVE JOGHURT, KEFIR, IZESÍTETT TEJEK ÉS EGYÉB TEJTERMÉKEK), ANYATEJ HE-LYETTESÍTŐK

EACH TYPE OF BREAD / EACH TYPE OF MILK (COW, SHEEP, GOAT): LIQUID, FRESH, PASTEURIZED, HOMOGENISED, CONDENSED (EXCEPT FOR YOGURT, KEFIR (TYPE OF SOUR CREAM), FLAVOURED MILK AND OTHER MILK PRODUCTS), BREASTMILK SUBSTITUTES

EHETŐ OLAJOK ÉS ZSÍROK (ÁLLATI ÉS NÖVÉNYI EREDETŰ) / PALÁNTÁK ÉS MAGVAK / TÚLNYOMÓRÉSZEZT TAKARMÁNYKÉNT FELHASZNÁLT TERMÉKEK / ÉLŐ ÁLLATOK: SZARVASMARHA, SERTÉS, JUH, KECSKE, LÓ, SZAMÁR, HÁZI BAROMFI, NYÚL / FRISS ÉS HÜTÖTT HÚS ÉS EHETŐ BELSŐSÉG: SZARVASMARHA, SERTÉS, JUH, KECSKE, LÓ, SZAMÁR, HÁZI BAROMFI, NYÚL / FRISS VAGY HÜTÖTT KOLBÁSZ ÉS HASONLÓ HÚS, BELSŐSÉG VAGY VÉRTERMÉKEK / ÉLŐ HALAK / FRISS VAGY HÜTÖTT HALAK, KAGYLÓK ÉS MÁS GERINCTELEN VÍZIÁL-LATOK / FRISS VAGY HÜTÖTT RÁKOK / FRISS VAGY HÜTÖTT ZÖLDSÉGFÉLÉK, GYÖKÉRZÖLDSÉGEK, BELEÉRTVE A SZÁRÍTOTT HÜVELYESEKET IS / FRISS ÉS SZÁRÍTOTT GYÜMÖLCSÖK ÉS DIOFÉLÉK / FRISS BAROMFI TOJÁS (HÉJÁBAN)

EDIBLE OILS AND FATS (OF ANIMAL OR PLANT ORIGIN) / PLANTS AND SEEDS PRODUCTS WHICH IS MOSTLY USED AS FEEDS / LIVESTOCK: CATTLE, PIG, SHEEP, GOAT, HORSE, DONKEY, POULTRY, RABBIT / FRESH AND FROZEN MEAT AND EDIBLE INMEATS: CATTLE, PIG, SHEEP, GOAT, HORSE, DONKEY, POULTRY, RABBIT / FRESH OR FROZEN SAUSAGE AND SIMILAR MEAT PRODUCTS, INMEATS OR BLOOD-PRODUCTS / LIVE FISH / FRESH OR FROZEN FISH, SHELL AND OTHER INVERTEBRATES COMING FROM THE SEE / FRESH OR FROZEN CRABS / FRESH OR FROZEN VEGE-TABLES, GROCERIES INCLUDING DRIED LEGUMINOUS / FRESH AND FROZEN DRI-ED FRUITS AND NUTS / FRESH POULTRY EGG (INT ITS SHELL)

HORVÁTORSZÁGBAN AZ ÁLTALÁNOS ÁFA-KULCS 25%, EMELLETT KÉT KEDVEZMÉNYES ÁFA-KULCS VAN JELEN-LEG ÉRVÉNYBEN

IN CROATIA THE STANDARD VAT RATE IS 25%. BESIDES THERE ARE TWO REDUCED RATES AT THE MOMENT

ÁRUSÍTÁS A PIACON

A termékértékesítés megfelelő bizonylatoláshoz kötött: magánszemély eladó jellemzően csak nyugtaadásra kötelezett. Az Áfa-kötelezettség a termék megvásárlásakor (a termék átadásakor vagy kifizetésekor, amelyekre előbb kerül sor) keletkezik. A nyugtatömbök megvásárolhatók a horvátországi papír-boltokban.

Amennyiben cég a vásárló – illetve, ha a magánszemély vásárló kéri ÁFÁ-s számla kiállítását –, úgy az eladónak ÁFÁ-s számlát kell kiállítania. Ebben az esetben az Áfa-kötelezettség keletkezésének ideje a számla dátuma, függetlenül attól, hogy a termék átadására ténylegesen mikor kerül sor.

SELLING IN THE MARKET

Proper certificates should be issued in case of product selling: A private person is obliged only to issue a receipt as a seller. VAT obligation occurs when buying a product (when the product is handed over to the buyer or when it is paid, whichever happens first). Receipt forms are available at the Croatian office supply stores.

If the buyer is a company – or if a private entity asks for issuing a VAT invoice –, the seller must issue a VAT invoice. In this case the date of the invoice is the emergence of VAT obligation, irrespective of the actual handing over of the product.



ÁFA-ADÓBEVALLÁS KÉSZÍTÉSE

Horvát adószámmal rendelkező adóalanyoknak az ÁFA nyilvántartásba vétele automatikusan megtörténik. Ennek megfelelően **havi ÁFA-bevallást kell benyújtaniuk a horvát adóhatóságnak**, de csak azon időszakok alatt, amikor tevékenységet folytattak a Horvát Közsársaság területén.

A havi bevallást minden hónap 20. napjáig kell teljesíteni az azt megelőző hónap teljesítése után.

A bevallást horvát nyelven kell kitölteni és benyújtani.

- [https://www.porezna-uprava.hr/en/Documents/straniautobusn-iprijjevoznici/PDV\(Bus\).pdf](https://www.porezna-uprava.hr/en/Documents/straniautobusn-iprijjevoznici/PDV(Bus).pdf)

Az adóbevallás a következő módokon nyújtható be:

- **Postai úton**
- **Elektronikus levélben**
- **ePorezna rendszeren keresztül**

A két ország közötti kettős adóztatást kizáró egyezmény értelmében, a Horvátországban realizált bevételek után **a magyar adóügyi illetékeségű termelő a hazai jövedelemadózási szabályok szerint adózik.**

A törvényi előírások szerint a külföldi pénznemben keletkezett bevételt az MNB által közzétett, a bevétel megszerzésének időpontjában irányadó hivatalos devizaárfolyamának alapul vételével kell átszámítani forintra. Az aktuális árfolyam lekérdezhető az MNB honlapján:

- <https://www.mnb.hu/arfolyam-lekerdezés>

Pérez esetében az átvétel vagy a számlán való jóváírás napját kell a megszerzés időpontjának tekinteni.

A bemutatott fő szabályok mellett további információkat találhat a Pannon Európai Területi Társulás honlapján közzétett tájékoztatókban.

PREPARING VAT RETURN

Taxpayers having Croatian tax number are automatically listed in the VAT registry. In accordance with this, **they need to submit monthly VAT return to the Croatian tax authority**, but only concerning those periods when they did their activity within the area of the Croatian Republic.

The monthly return has to be submitted within 20 days following the month in question in accordance with the financial performance of the previous month.

The tax return has to be filled in and submitted in Croatian.

- [www.porezna-uprava.hr/en/Documents/straniautobusn-iprijjevoznici/PDV\(Bus\).pdf](http://www.porezna-uprava.hr/en/Documents/straniautobusn-iprijjevoznici/PDV(Bus).pdf)

The tax return can be submitted in the following ways:

- **Via post**
- **Via e-mail**
- **Via the ePorezna system**

According to the agreement between the two countries upon excluding double taxation, **the Hungarian producer pays his taxes according to the national (Hungarian) income tax rules after income realized in Croatia.**

According to the stipulations of the law, the income occurred in foreign currency is needed to exchange into Hungarian Forints based on the official foreign currency exchange rate published by the Hungarian National Bank on the day of acquiring the income. The actual exchange rate can be downloaded from the webpage of the national bank:

- www.mnb.hu/arfolyam-lekerdezés

In case of cash, the exchange date is the date of issuing the invoice or the date of the purchase.

Beside the main rules listed above, further information can be found on the webpage of the Pannon European Grouping for Territorial Cooperation.



7621 Pécs, Széchenyi tér 9.



info@pannonegtc.eu



www.pannonegtc.eu



[pannnett](https://www.facebook.com/pannnett)